



英语口语理论与实务研究

YINGYU KOUYI LILUN YU SHIWU YANJIU

张琳萍 著



四川大学出版社

The bottom half of the book cover features a bokeh effect with out-of-focus light circles in warm orange and yellow tones against a dark green background.

英语口语理论与实务研究

YINGYU KOUYI LILUN YU SHIWU YANJIU

张琳萍 著



四川大学出版社

特约编辑:钱佳萍
责任编辑:梁 平
责任校对:杜 彬
封面设计:王国会
责任印制:王 炜

图书在版编目(CIP)数据

英语口语理论与实务研究 / 张琳萍著. —成都:
四川大学出版社, 2018. 6

ISBN 978-7-5690-2049-6

I. ①英… II. ①张… III. ①英语—口译—研究
IV. ①H315. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 152585 号

书名 英语口语理论与实务研究

著 者	张琳萍
出 版	四川大学出版社
地 址	成都市一环路南一段 24 号 (610065)
发 行	四川大学出版社
书 号	ISBN 978-7-5690-2049-6
印 刷	郫县犀浦印刷厂
成品尺寸	170 mm×240 mm
印 张	11.75
字 数	221 千字
版 次	2018 年 9 月第 1 版
印 次	2018 年 9 月第 1 次印刷
定 价	50.00 元



版权所有◆侵权必究

◆读者邮购本书,请与本社发行科联系。

电话:(028)85408408/(028)85401670/
(028)85408023 邮政编码:610065

◆本社图书如有印装质量问题,请
寄回出版社调换。

◆网址:<http://press.scu.edu.cn>

前 言

随着中国在经济上和政治上的崛起,中国与世界各国在经济、政治、贸易、文化、教育和旅游等方面的全方位交流日益频繁,每天都有大量的国际会议在中国召开,大量的商务谈判在中国举行,种类繁多的国际展览博览项目令人目不暇接。而口译员作为跨文化交际的重要桥梁,在这些外事或商务活动中具有不可替代的作用。

本书旨在使读者不仅熟练掌握必备的口译技能,而且能从容应对各种话题和场景;以口译技能为基础,以实务应用为线索,循序渐进地对各个场景所需的基本知识、词汇以及口译技巧进行讲解,并辅以练习。本书适用于高等院校英语、翻译、商务英语、旅游英语、英语教育与应用英语等专业学生的口译课教学,也可供从事口译、外事、外贸、旅游等行业的涉外人员和具有一定英语基础的口译自学者学习使用。

作者从资深译员和高校口译教师的双重视角,分别从口译实战技能和理论知识两大方向入手,通过丰富生动的亲身实战案例,深入浅出地为读者展现了口译能力和技巧的培养方法,指出译员在职业发展道路上容易遇到的困惑并提供了相应的解决方案。同时,作者作为口译教师的独特教学观也始终贯穿全书,并在各个实例中得以体现。

本书分为英语口译理论与实务研究两大部分。全书共分七章。第一章是英语口译的概论部分,分为五个小节:口译的历史、口译的定义与分类、口译的特点和标准、口译的过程与基本技巧、译员的基本素质要求。第二章主要是对口译的训练与技巧方面的讲述。第三章阐述了无笔记口译训练的基础理论知识与技巧。第四章主要是对问候与介绍的口译实践研究。在本章中笔者主要对口译礼仪的背景知识、单句口译、对话口译、篇章口译等方面进行实务方面的研究。第五章主要是对饮食文化的口译实践研究。第六章主要阐述了模糊语言处理的功能与方式。第七章对英语口译的发展进行了相关的分析、研究与总结。

由于时间匆忙和作者水平的限制,本书难免出现一些疏漏之处,希望广大英语学界专家、同行予以批评和纠正,以待进一步修改,使之更加完善。本书在撰写过程中参考和借鉴了诸多英语学界的专家、学者的前沿研究成果与文献资料,在此向相关作者表示诚挚谢意。

著 者

2018 年 1 月

目 录

第一章 口译概论	1
第一节 口译的历史	1
第二节 口译的定义与分类	2
第三节 口译的特点和标准	6
第四节 口译的过程与基本技巧	10
第五节 译员的基本素质要求	24
第二章 口译训练与技巧	27
第一节 口译记忆训练	27
第二节 口译笔记	39
第三节 数字口译	47
第四节 译前准备与译后总结	56
第三章 无笔记口译训练	82
第一节 信息的接收与分析	82
第二节 信息的视觉化和形象化	87
第三节 口译记忆力与影子训练	99
第四节 演讲的技巧	103
第四章 问候与介绍的口译实践	107
第一节 口译礼仪的背景知识	107
第二节 单句口译	109
第三节 对话口译	110
第四节 篇章口译	112

第五章 饮食文化的口译实践	117
第一节 口译热身	117
第二节 口译技巧	118
第三节 词汇扩展	120
第四节 口译实战	123
第六章 模糊语言的处理	128
第一节 模糊语言的概念和种类	128
第二节 商务口译中模糊语言的功能	132
第三节 商务口译中模糊语言的处理	135
第七章 英语口语的发展	144
第一节 口译的三重境界	144
第二节 口译技能的培养	147
第三节 译员的职业发展	164
第四节 口译实践课程的发展	166
参考文献	173

第一章 口译概论

第一节 口译的历史

口译的历史几乎与人类语言的历史一样源远流长。在人类原始社会,原始部落群体因战争、贸易、祭祀和通婚等活动,需要与其他说不同语言的部落进行沟通的时候,口译作为跨文化交际活动的桥梁便应运而生了。在西方,有史可查的最早的口译活动始于3000年前古埃及法老统治的时代(戴惠萍,2014:1);在中国,口译实践至迟也可以追溯到周代(公元前1100—公元前770),当时朝廷就设有翻译官职。《后汉书·南蛮传》记载了周代的口译:“交趾之南有越裳国。周公居摄六年,制礼作乐,天下和平。越裳以三象重译而献白雉。”这里的“象”,即翻译官。《礼记·王制》中说:“中国,夷、蛮、戎、狄……五方之民,言语不通,嗜欲不同。达其志,通其欲,东方曰寄,南方曰象,西方曰狄鞮,北方曰译。”由此可以看出,东西南北的译员称谓不同,但是他们的职责都是一样的。(郭延礼,1999:66)

口译对于世界各民族之间的交流以及人类历史的发展无疑起到了不可替代的作用。从宗教的传播,如唐玄奘印度取经、鉴真东渡扶桑;到政治上的往来,如张骞出使西域、文成公主进藏和番、郑和下西洋以及联合国的成立;到经济上的合作,如丝绸之路的开辟、亚太经济合作组织的成立与世界贸易组织的创建;再到文化艺术上的交流,如联合国教科文组织的创立、奥斯卡金像奖的评选和奥运会的举办等,这些跨文化活动都离不开口译的媒介与桥梁作用,可以说,口译是推动人类社会车轮滚动的润滑剂。

虽说口译活动有着悠久的历史,但口译在国际上作为一种专门职业为人们所认可则始于20世纪。人们普遍认为,现代口译的出现与两次世界大战紧密相关。

第一次世界大战后,于1919年举行的“巴黎和会”被认为是口译职业化的肇始。(戴惠萍,2014:1)这次会议募集了大批专职译员,为与会者做交替传译。后来,他们中的一些优秀译员在欧洲创办了翻译学校和翻译机构,开始以专业的方法培养翻译专门人才。(梅德明,2006:4)第二次世界大战后,得益于同声传译设备的发明,欧洲国际军事法庭在纽伦堡审判纳粹战犯时采用了同声传译的形式,由于其高效及连贯性等特点,在此之后同声传译得到迅速推广,时至今日已成为大型国际会议的主要口译形式。

人类的发展史也是一部民族交流与交融的历史,新时代下各民族在政治、经济、贸易、文化和体育等各方面的交流日盛、联系愈紧,这就将口译活动提升到了前所未有的重要地位,中国也不例外。中国重返联合国、举办上海世博会、承办奥运会……许多重要历史事件都烙有口译的印记。中国经济的腾飞与文化的蓬勃发展为口译事业提供了千载难逢的发展机遇,尤其是随着中国的改革开放和加入世界贸易组织,中国与其他国家的商务往来日益频繁,商务英语口语译作为商家获取信息、促成对外贸易的得力工具开始在中国迅速发展,并呈现出一派欣欣向荣的景象。

目前,中国已然成为经济全球化背景下世界经贸交往中十分重要的一员。这样的时代和经济大背景决定了我们需要一大批的商务英语口语译人才以满足中国对外贸易日新月异的发展需求,共同构筑和加强对外交往的桥梁。为了满足市场需求,中国的许多高校纷纷设立本科和研究生阶段的翻译专业,但是优秀的商务英语译员缺口巨大,供需矛盾仍旧突出。对于有志于商务英语口语译的学习者来说,这既是一个让他们施展才华、大有作为的机遇,又是历史的发展赋予他们的光荣而神圣的使命。

第二节 口译的定义与分类

一、口译的定义

口译(interpreting)是一种通过口头表达形式,将所感知和理解的信息准确而又快速地由一种语言转换成另一种语言,进而达到完整并即时传递交流信息之目

的的交际行为,是现代社会跨文化、跨民族交往的一种基本沟通方式。(梅德明,2006:6)商务英语口译是口译的一个分支,是在商务情境下进行的母语与英语互译的活动。商务英语译员通常为商务交流和谈判等活动提供口译服务。

因为口译涉及两种或两种以上语言之间的转换,所以译员首先必须是掌握两种(或两种以上)语言的人,即双语者。人们常常错误地认为,一个人只要同时掌握两种(或更多)语言就可以成为译员,能够胜任翻译工作。事实上,掌握双语只是成为译员的前提条件,如果没有经过专业的口译训练,绝大多数的双语者是不能够胜任口译工作的。这与中国人都会说汉语,但并不是每个中国人都能够成为称职的汉语教师是同一个道理。口译工作要求译员不仅拥有扎实的双语基础,而且还要掌握良好的语言理解和表达能力、反应记忆能力、信息组合能力,以及丰富的百科知识。要想成为合格的商务英语译员,人们需要系统地学习各项口译技能和商务知识,进行强化训练,并在实践中不断完善自己。

二、口译的分类

按照不同的划分标准,口译活动可以分类如下。

(一) 按翻译形式分类

从翻译形式上看,口译可以分为交替传译(consecutive interpreting)、同声传译(simultaneous interpreting)、耳语传译(whispering interpreting)和视阅传译(sight interpreting)。

1. 交替传译

交替传译又称连续翻译或即席翻译,是指译员在说话人讲完一段话自然停顿的时候,将信息译给听众的翻译方式。这种方式既可以用于交际一方的单向连续讲话,又可以用于交际双方的连续交替式谈话。

在单向连续传译的情况下,如果说话人发言时间长、信息量大,一般需要译员做口译笔记;连续交替式的传译则要求译员不停地转换语码,在两种不同的语言间穿梭切换。交替传译是职业口译最早的操作方式。在交替传译中,因为说话人时有停顿,译者有时间整理笔记、成段成段地分析信息、更好地理解发言内容,因此压力相对较小;但是这样的操作方式不太实用,因为一来说话人发言一段时间后就要

停顿以便译员翻译,不利于说话人的思维连贯性,二来也影响了交流的效率。

2. 同声传译

同声传译又称同声翻译或同步口译,简称“同传”,指译员在说话人发言的同时,一边听一边不间断地将信息传达给听众的口译方式。需要指出的是,这里所说的“同时”是与交替传译的操作形式相对而言的。在实际的口译过程中,英汉语言结构差异甚大,一字一字地翻译发言内容是不能达意的,因此同声传译也并非完全“同声”,只能是基本“同声”,译员通常保持半句之差,或者比发言慢一句,断断续续地翻译。(赵军峰,2006:5)

译员通常坐在隔音的口译工作间(booth,俗称“箱子”),通过耳机接听发言人的讲话内容,经过分析和语码转换后,通过麦克风把发言人的讲话内容翻译给大会的听众,听众则利用耳机选择所需要的语言频道,接听口译人员的翻译。目前绝大多数的大型国际会议都采用同声传译的方式,因为这种形式可以保证说话人思维及发言的连贯性,听众也无须在说话人发言的时候干坐着听自己不懂的语言,与交替传译相比,这是一种高效的操作模式。但是,我们也应该看到,同声传译需要专业的设备和专业的同传译员,这不仅会增加会议的成本,而且受制于同声传译本身的操作难度,同传的质量总体要低于交传的质量。同时,同声传译对译员的素质要求极高,受时间的严格限制,是一种极复杂的语际转换活动。

在同声传译的过程中,译员耳朵里听到的是发言人当前说的话,嘴巴上译的是发言人说的前一句话。它要求译员在听辨源语言的同时,借助已有的主题知识,在极短的时间内迅速完成对源语言信息的预测、理解、记忆和转换,同时要对译入语语言进行监听、组织、修正和表达,说出译入语语言的译文。在各种国际会议上,同传译员需要以极快的思维和高超的语言技巧克服多重任务间的交织和干扰,因此长时间的连续工作容易造成大脑能量短缺或注意力分配困难,所以同声传译译员一般都是2~3人一组,一个译员每工作20分钟就要进行轮换。(赵军峰,2006:5)

3. 耳语传译

耳语传译指在一方发言的同时,译者将信息以耳语的形式,小声地、连续不断地传译给另一方。耳语传译与同声传译一样,也属于不停顿的连贯性口译活动。不同的是,同声传译用于国际会议的大会发言等活动,其听众通常是一个群体,而耳语传译则多用于接见外宾、参加会晤等场合,其听众往往是个人。(梅德明,2006:16)

4. 视阅传译

视阅传译简称“视译”,在视译时,译者一边看着事先准备好的讲稿或者文件,一边用另一种语言将文件信息连续不断地传译给听众。它是一种以阅读的方式接受语言信息,用口头的方式表达译入语的特殊口译形式。如若非紧急情况或者出于保密考虑,一般情况下,在视阅传译开始前几分钟甚至更长的一段时间内,译员可以得到讲稿或文件并快速浏览需要翻译的文稿,做一些必要的准备工作。(梅德明,2006:16)

由于耳语传译和视阅传译与同声传译有一定的共性,都是不间断的连续性口译,因此也有人认为耳语传译和视阅传译隶属于同声传译。

(二) 从译入语的流向分类

从译入语的流向上看,口译可分为单向口译(one-way interpreting)和双向口译(two-way interpreting)。

1. 单向口译

单向口译指源语(source language)与译入语(target language)保持固定不变的口译形式,如单纯的汉译英或者英译汉。前面所提及的同声传译、耳语传译和视阅传译三种口译形式都是单向口译。

2. 双向口译

双向口译指翻译过程中所涉及的两种语言既是源语又是译入语的口译形式。双向口译要求译员在两种不同的语言间不断切换,如既要进行汉译英,又要进行英译汉。前述的对交际双方连续交替式的谈话进行的交替传译就属于双向口译。

(三) 按译入语的直接性程度分类

从译入语的直接性程度上看,口译可分为直接口译(direct interpreting)和接力口译(relay interpreting)。(戴惠萍,2014:2)

1. 直接口译

直接口译指将源语直接转换成译入语的口译形式,中间没有经过二次语种转换。

2. 接力口译

接力口译通常用于有多种译入语的场合,它与直接口译相反,在操作过程中经历二次语种转换。在接力口译时,源语译员先将源语用其他译员所共知的中介语言(intermediate language)翻译出来,然后这些译员再将中介语译成各自的译入语。如一个译员先将汉语译成其他译员都懂的英语(这时英语就是中介语了),其他译员再将英语分别译成法语、西班牙语、德语等。这就像一个接力过程,所以被称为“接力口译”。

第三节 口译的特点和标准

一、特点

中国著名的口译专家梅德明教授认为,口译作为一项复杂、特殊的语言交际活动共有五个突出的特性,而商务英语口译作为口译的一个分支,与普通口译有着共同的特点。

(一) 即席性

口译是一种即席性很强的双语传言活动。虽然在部分口译活动中,译员可以根据主题进行预测以便做一些准备工作,但是说话者的具体言语内容往往是无法充分预测的。尤其是即兴发言、辩论、记者招待会以及商务谈判等场合,说话人的话题和内容千变万化、难以捉摸。译员通常需要在十分有限的准备时间里,甚至毫无准备的情况下进入双语语码切换状态,这就要求译员必须具有扎实的语言功底、广博的知识、出色的应变能力以及高超的临场发挥能力。

(二) 紧张性

紧张性主要指现场气氛给译员带来的心理压力。在政治会晤以及外交谈判等严肃正式的口译场合,与会的多是各国高层官员,谈论的也多是邦交大事,译员任何一个错误的信息传递都可能造成外交事故,这就给经验不足的译员造成莫大的心理压力,进而削弱译员的自信心,影响译员的临场发挥。因此,译员应当培养良好的心理素质和抗压能力。值得注意的是,不论现场氛围是严肃还是轻松,是热烈还是沉闷,译员在口译的过程中都应该如实地体现当时的氛围,不能主观地进行过滤和改变,这是口译的基本职业规范。

(三) 独立性

口译是以个体而非团队的形式操作的。在口译的过程中,译员基本上都是单打独斗、孤立无援的。在无路可退的情况下,译员只能鼓起勇气,直面并及时解决遇到的每一个问题。虽然在某些场合,如果没有听清或者无法理解说话人的发言内容,译员可以要求对方重复发言内容、解释其中的难点,但是,这样的行为不能过于频繁,否则会影响语际交流的正常进行,也会被视为不能胜任口译工作。

(四) 综合性

相较于笔译工作而言,口译活动具有明显的知识技能综合性。在口译的过程中,译员必须综合运用视、听、说、读、写等各项技能。

“视”指观察说话人的体语表现和周围环境。经验丰富的译员能够凭借观察说话者的体语表现,如面部表情、手势,以及观察现场景物,如旅游景点、工厂实物等,更好地领会说话人的发言内容和意图。

“听”指聆听并理解说话人的发言内容。说话人的语速和地方口音、信息收听时的噪音干扰等都会影响译员对信息的听辨解析。

“说”指译员能够准确流利地用双语进行口头表达的能力。源语及译入语信息都是以口语传递的,因此口译语言具有口语性的特点。

“读”指在视译时,能够对要翻译的材料进行快速阅读,准确获取信息。

“写”指口译过程中的速记能力。口译笔记是口译活动中不可或缺的环节,它

能够帮助译员有效记忆说话人的长段发言,弥补短时记忆的不足。有人说译员在口译工作时要“眼观四路,耳听八方”,这虽是戏谑之言,但也在一定程度上反映出口译需要动用译员各方面技能的事实。

(五) 涉域宽泛性

在口译过程中,译员的服务对象有着不同的文化背景、教育背景和专业背景,交流的信息涉及的领域宽泛。人们通常说翻译工作者是“杂家”,什么都懂一些,译员尤其如此。笔译过程中如果遇到一些专业词汇,笔译译员可以查询工具书和网络,或者咨询专业人士,而口译译员通常没有这样的条件。因此,口译译员除了应该具备扎实的语言功底、良好的心理素质以及娴熟的语际转换技巧之外,也应十分注重知识面的扩展和文化底蕴的积累,对相关国家的基本国情、历史文化、风土人情、政治时事以及经济贸易等方面都应有基本了解。虽不能做到天文地理,古今中外,无所不知,无所不晓,但口译译员应该是一个学识渊博的人。这也是为什么MTI(Master of Translation and Interpretation,翻译专业硕士)教育指导委员会规定高校在招收翻译硕士的时候必须设置“汉语写作与百科知识”这个考试科目。

(六) 时间性

除了以上梅德明教授归纳的五个特点之外,口译还具有另一个显著的特性,那就是时间性。在口译过程中,译员必须在很短的时间内完成接收话语信息和解释话语内容的全过程,做交传时,讲话人的话一结束,译员对信息的分析也当随之结束,随即进行双语转换。这个特性决定了口译译员无法如笔译译员那样拥有充足的时间对所译的话语字斟句酌。所以口译译员大量采用高频词汇和简单灵活的句式,尽量用简单的方法表达复杂的内涵。

同时,商务英语口译作为一种专门口译,除了具备口译的基本属性外,还有其专业性。这是因为商务活动通常涉及专业知识。商务英语译员在工作中会接触到各个专业领域的产品和技术,如果不具备这些方面的知识,就无法顺利而准确地完成口译任务。因此,专业性对于商务英语译员来说至关重要,具有专业性质的商务英语口译是商务活动成功的保证。商务英语译员应当了解并掌握商务领域的各种基本知识,如商务函电、商务谈判以及商务合同等等。此外,商务英语口译活动中还涉及大量的缩略语与数字的使用,译员在口译过程中要谨慎对待、充分准备,培

养从事商务活动、处理商务难题的专业素养。

二、标准

商务英语口译与普通口译一样,需要遵从三个主要原则:准确、流利和快捷。

(一)“准确”是口译的第一要义

“准确”原则要求译员将源语信息准确无误地译成译入语。对于口译来说,“准确”涉及主题准确、精神准确、论点准确、风格准确、词语准确、表达准确、语速准确以及口吻准确等。总之,准确的译入语应该同时保持源语的信息和风格。

对于商务英语口译来说,“准确”更是其生命线。不准确的口译造成的后果可能十分严重,不仅关乎个人职业前途,还牵涉国家和企业的经济利益,甚至可能牵扯法律责任。译员作为交际双方沟通的桥梁,应当起到疏通的作用,防止由于口译不准确而造成误解。但是,要特别指出的是,这里所讨论的“准确”并非对源语的机械模仿。译员不能刻意模仿说话者在发言过程中出现的口吃、语误和浓重口音等,否则会被视为对发言者的人身侮辱。(梅德明,2006:11)

(二)“流利”是口译的重要特质

流利性是区别口译和笔译的重要特征。口译的价值体现在其作为交际工具的有效性和高效性上。在商务活动中,高效更是极为重要的法则。如果译员在商务口译的过程中磕磕巴巴、断断续续,不能清晰流畅地将源语信息传达给译入语听众,那么这种口译就谈不上高效,就不是优秀的交际工具。

(三)“快捷”是口译的必然要求

在交际的过程中,各方都希望能连贯地表达自己的思想并迅速传递给对方。但是由于语言不通,只能让译员作为传言人介入交际双方之间,这在一定程度上影响了信息表达的连贯性和接收的快捷性。交际双方都希望作为交际中介的译员不要过多地占用他们的交谈时间,尽可能做到快捷高效。(梅德明,2006:6)因此,在口译过程中,译员必须在很短的时间内完成接收话语信息和解释话语内容的全过

程。做交传时,讲话人的发言一结束,译员通常应该在3~4秒之内说出译文,间隔过长会出现冷场,影响口译的效果。而在同传时,快捷和及时就显得更为重要,说话人说完半句话译员就开始翻译,间隔时间过长会增加自身的记忆压力,同时也会降低同传的效率。

第四节 口译的过程与基本技巧

一、过程

从一个完整的操作过程来看,商务英语口译可以分成三个步骤:译前准备—现场口译—译后总结。其中,现场口译又可以分成三个步骤:输入—解译—输出。

(一) 充分的译前准备是口译顺利进行的保证

有的译员坦言:“一个好的翻译,一半在功夫,一半在准备。”^①口译的译前准备分为两种:一是平时的知识储备,二是每场口译活动之前的专业准备。只有做好平时的积累,才能在翻译时做到“脱口而出”的流利。平时的积累又包括夯实语言基础和拓宽知识面两个方面。译员切不能认为自己的外语水平已然很高,无须巩固而荒废了对外语的练习。日常生活中,译员要做到多听、多读、多写和多译,不断提高外语水平。在拓宽知识面方面,除了积累必要的商务方面的词汇和专业知识外,译员平时还应当多看电视新闻、多读英文杂志和报纸、广泛了解时事政策以及广泛阅读各类书籍,涉猎各个领域,掌握必要的地理、历史、文化艺术和自然科学的常识,不断更新自己的知识,做到与时俱进。

在接到口译任务后,译员要抓紧时间,认真、细致、充分地做好与口译主题相关的准备。如果是商务口译,译员应该掌握双方企业的基本情况,包括企业的经营范围、生产规模、主要产品和发展方向等。另外,译员也要事先了解双方企业的合作

^① 青岛新闻网,《外交部高翻就外事翻译的学习与工作体会与网友在线交流》, http://www.qingdaonews.com/content/2004-11/09/content_3875615.htm, 浏览日期:2014年8月15日。